

Carta de chamada - Transcrição

CONSULADO DE PORTUGAL EM S. PAULO

CARTA DE CHAMADA E AUTORIZAÇÃO

n. 95 da lista de passageiros (anotação em lápis)

Certifico que, nesta data, compareceu na Chancelaria deste Consulado de Portugal em São Paulo, Estados Unidos do Brasil, a cidadã brasileira, pelo casamento, Olimpia dos Reis Calleres Amaral, estado casada, profissão doméstica, natural da Freguesia de Figueira da Foz, Conselho de idem, Distrito de Coimbra na República Portuguesa, e residente em São Paulo, Rua Lavradio, 29 deste Distrito Consular, o qual declarou que, por esta bastante Carta de Chamada, autoriza a vir para a sua companhia as seguintes pessoas de sua família: (devidamente autorizada por seu marido, o cidadão brasileiro Joaquim dos Reis Amaral) sua mãe Libânia dos Reis Calleres todos residentes no lugar de Freguesia de Figueira da Foz, Conselho de idem, Distrito de Coimbra, na República Portuguesa, e (trecho riscado a lápis) que o mesmo “chamante” possui bens de fortuna para os sustentar, que lhe permitem (trecho riscado a lápis) todos os encargos de vida que lhe vão acarretar as pessoas chamadas para junto de si, estando nas condições do Decreto n.º 7427, de 30 de Março de 1921, e tendo sido assinado um termo de compromisso de sustento e repatriação das referidas pessoas, cujo termo se acha registado no respectivo livro deste Consulado, sob n.º 1148 – Lº 7º fs 77 – As passagens serão pagas em Portugal.

Consulado de Portugal em São Paulo, 15 de janeiro de 1924

*Pagou ao câmbio de 10.447 a quantia
de vinte e três mil e seiscentos réis,
segundo o número 93 da tabela,
ficando esta importância lançada no livro
de receita sob o número 4799*

Carta de chamada - Versión en español

CONSULADO DE PORTUGAL EN SÃO PAULO

CARTA DE LLAMADA Y AUTORIZACIÓN

n.º 95 de la lista de pasajeros (anotación a lápiz)

Certifico que, en esta fecha, compareció en la Cancillería de este Consulado de Portugal en São Paulo, Estados Unidos del Brasil, la ciudadana brasileña por matrimonio, Olimpia dos Reis Calleres Amaral, de estado civil casada, profesión empleada doméstica, natural de la Freguesía de Figueira da Foz, Concejo del mismo nombre, Distrito de Coimbra en la República Portuguesa, y residente en São Paulo, Rua Lavradio, 29, de este Distrito Consular, quien declaró que, por medio de esta válida Carta de Llamada, autoriza a venir a su compañía a las siguientes personas de su familia: (debidamente autorizada por su marido, el ciudadano brasileño Joaquim dos Reis Amaral) su madre Libânia dos Reis Calleres, todos residentes en el lugar de Freguesía de Figueira da Foz, Concejo del mismo nombre, Distrito de Coimbra, en la República Portuguesa, y (tramo tachado a lápiz) que la misma “llamante” posee bienes suficientes para mantenerlos, lo que le permite (tramo tachado a lápiz) cubrir todos los gastos de vida que acarrearán las personas llamadas para vivir con ella, encontrándose dentro de las condiciones del Decreto n.º 7427, del 30 de marzo de 1921, habiéndose firmado un término de compromiso de manutención y repatriación de dichas personas, cuyo término se encuentra registrado en el libro respectivo de este Consulado, bajo el n.º 1148 – L.º 7.º fs 77 – Los pasajes serán pagados en Portugal.

Consulado de Portugal en São Paulo, 15 de enero de 1924.

*Pagó al cambio de 10.447 la cantidad
de veintitrés mil seiscientos réis,
según el número 93 de la tabla,
quedando este importe registrado en el libro
de ingresos bajo el número 4799.*

Carta de chamada - English version

CONSULATE OF PORTUGAL IN SÃO PAULO

CALL LETTER AND AUTHORIZATION

No. 95 of the passenger list (pencil notation)

I certify that, on this date, there appeared at the Chancellery of this Consulate of Portugal in São Paulo, United States of Brazil, the woman who is Brazilian by marriage, Olimpia dos Reis Calleres Amaral, married, domestic worker, born in the Parish of Figueira da Foz, Municipality of the same name, District of Coimbra in the Portuguese Republic, and residing in São Paulo, Rua Lavradio, 29, within this Consular District. She declared that, by means of this valid Call Letter, she authorizes the following members of her family to come and join her: (duly authorized by her husband, the Brazilian citizen Joaquim dos Reis Amaral) her mother Libânia dos Reis Calleres, all of them residing in the place of Parish of Figueira da Foz, Municipality of the same name, District of Coimbra, in the Portuguese Republic, and (portion crossed out in pencil) that the said "caller" possesses sufficient means to support them, which allow her (portion crossed out in pencil) to cover all living expenses that will be incurred by the persons called to join her, being in accordance with the conditions of Decree no. 7427 of March 30, 1921, and having signed a commitment for the maintenance and repatriation of said persons, which is registered in the respective book of this Consulate under no. 1148 – Book 7, folio 77 – The passages will be paid in Portugal.

Consulate of Portugal in São Paulo, January 15th, 1924.

Paid, at the exchange rate of 10.447, the amount of twenty-three thousand six hundred réis, according to number 93 of the table, this amount being recorded in the revenue book under number 4799.